Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszedł więc Lot i oznajmił swoim zięciom, którzy mieli pojąć jego córki (za żony), mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE zamierza zniszczyć to miasto! Lecz w oczach swoich zięciów był jak ktoś, kto żartuje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lot wyszedł więc i oznajmił swoim przyszłym zięciom, którzy mieli pojąć jego córki za żony: Wstańcie, wyjdźcie stąd, ponieważ JAHWE zamierza zniszczyć to miejsce! Ale oni uznali, że żartuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lot wyszedł więc i powiedział do swoich zięciów, którzy mieli poślubić jego córki: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo JAHWE zniszczy *to* miasto. Ale jego zięciom wydawało się, że żartuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy Lot mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstańcie, wynijdźcie z miejsca tego, bo skazi Pan to miasto; ale się zdało w oczach zięciów jego, jakoby żartował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedszy tedy Lot, mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstańcie, wynidźcie z miejsca tego, bo zatraci Pan miasto to. I zdał się im, jakoby żartem mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyszedł więc Lot, aby powiedzieć tym, którzy jako [przyszli] zięciowie mieli wziąć jego córki za żony: Chodźcie, wyjdźcie z tego miasta, bo Pan ma je zniszczyć! Ci jednak myśleli, że on żartuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyszedł tedy Lot i powiedział zięciom swoim, którzy mieli pojąć jego córki za żony, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo Pan zniszczy to miasto! Ale zięciom wydawało się, że żartuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lot więc wyszedł i oznajmił swoim przyszłym zięciom: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, ponieważ JAHWE zniszczy to miasto. Zięciowie jednak uznali to za żart. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lot wyszedł więc, aby oznajmić to swoim zięciom, którzy mieli poślubić jego córki. Mówił: „Zbierzcie się i wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE ma zniszczyć miasto”. Ale jego zięciowie wzięli to za żart. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł tedy Lot i porozmawiał ze swoimi zięciami, którzy mieli poślubić jego córki. Powiedział [im]: - Przygotujcie się! Uchodźcie z tego miejsca, gdyż Jahwe zniszczy to miasto! Lecz jego zięciom wydawało się to jakimś żartem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyszedł Lot i rozmawiał ze swoimi zięciami i z zaręczonymi z jego córkami i powiedział: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, bo Bóg zniszczy to miasto. Ale wydawało się jego zięciom, że żartuje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же Лот і сказав своїм зятям, які взяли його дочок, і сказав: Встаньте і вийдіть з цього місця, бо Господь нищить місто. Здавалося ж перед його зятями, що жартує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Lot wyszedł i powiedział to swoim zięciom, co mieli pojąć jego córki, mówiąc: Wstańcie, wyjdźcie z tego miejsca, gdyż WIEKUISTY zburzy to miasto. Ale w oczach jego zięciów wydawało się, że żartował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Lot wyszedł i odezwał się do swych zięciów, którzy mieli pojąć jego córki, i mówił: ”Wstańcie! Wyjdźcie z tego miejsca, gdyż JAHWE obraca to miasto w ruinę!” Lecz w oczach swych zięciów wyglądał na człowieka, który żartuje. |